Word Spacing in the Würzburg Glosses Part 1 (Limited Guidelines)

The purpose of this experiment (part 1/2) is to measure agreement between experts in the field of Early Irish on matters of word spacing and word boundaries, based on the intuition of the annotator alone.

For this experiment 41 samples have been selected from the Würzburg glosses as they appear in *Thesaurus Palaeohibernicus Vol. I*. They are listed in the Glosses section below. As the editors of *Thesaurus Palaeohibernicus* did not heavily edit the content of the glosses so as to standardise spelling or word spacing the content of the glosses largely resembles that of the original manuscript (with the exception of contractions which the editors have expanded, and other text which they have supplied or restored).

Please separate or combine the text of each gloss listed below (by means of introducing or removing spacing only) such that the final gloss should only have spaces between what you consider to be separate words. Latin content, presented in italics, does not need to be changed except in rare instances where a Latin word may be connected to an Irish word or emphatic suffix. In these instances, you may separate Irish from Latin at your own discretion, only if you believe that the Irish text constitutes a separate word from the Latin text to which it is attached.

Please also feel free to leave your name and affiliation in the box below so that you can be appropriately acknowledged for your contribution to this experiment. This step is entirely optional. If you prefer not to supply this information, you will still be acknowledged as an anonymous contributor.

**Participant Information** (optional)**:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Title** |  |
| **Name** |  |
| **Affiliation** |  |

Guidelines

You should:

* insert spaces within the text where two separate words have been combined.
* remove spaces within the text where a single word has been split in two.
* refer to *Thesaurus Palaeohibernicus Vol. I.* **OR** [www.wuerzburg.ie](http://www.wuerzburg.ie) to find the translation of a gloss if necessary.

Please **do not**:

* add letters, accent marks, macrons or other characters where you feel they are missing.
* remove letters or otherwise alter/standardise the spelling.

Glosses

1. (16d 8) .i. biuusa ocirbáig darfarcennsi frimaccidóndu
2. (12c 29) .i. niarformut fribsi asbiursa inso arropad maith limsa labrad ilbelre dúibsi
3. (14d 26) .i. isipersin crist dagníusa sin
4. (12c 9) .i. ó domanicc foirbthetu ní denim gnímu macthi act rísam nem bimmi æcni *et* bimmi foirbthi uili
5. (21c 19) .i. isocprecept soscéli attó
6. (21a 8) .i. ished inso noguidimm .i. conducaid etargne ṅ dǽ *et* conaroib temel innatol domunde tarrosc fornanme
7. (14c 18) .i. hore nondobmolorsa *et* nom móidim indib
8. (9b 4) .i. amal nondafrecṅdirccsa
9. (5b 28) .i. is inse ṅduit nitú nodnail acht ishé not ail
10. (10d 23) .i. madarlóg pridchasa .i. armetiuth *et* mothoschith nímbia fochricc dar hési moprecepte
11. (14d 17) .i. coníarimse peccad libsi uili ɫ. aratartsa fortacht dúibsi arnap trom fuirib fornóinur
12. (12c 36) .i. cote mothorbese dúib madamne labrar
13. (6c 9) .i. nihed notbeir ínem ciabaloingthech
14. (12c 32) Acht nammáa issamlid istorbe són co etercerta anasbera *et* conrucca inætarcne cáich
15. (6c 7) .i. léic uáit innabiada mílsi *et*tomil innahí siu dommeil do chenél arnáphé som conéit détso
16. (29d 19) .i. nabathoirsech ciabeosa hicarcair
17. (27a 24) .i. nachib mided .i. nachib berar ismachtu rechta fetarlicce innandig *et* ambiad innallíthu *et* assapati act bad foirbthe farniress
18. (9a 14) .i. bedadthramli .i. gaibid comarbus for nathar *et* intamlid abéssu
19. (23d 10) .i. nobcarad
20. (15a 18) .i. dogníthe anasbered moysi ɫ. doárbas *gloria* octindnacul *legis*
21. (10d 36) .i. conosberinn dochum hirisse
22. (14c 23) .i. cobeid .i. combed andedesin imlabradsa .i. gáu *et* fír .i. combad sain anasberin obélib *et* aní immeradin óchridiu
23. (12a 22) .i. ní nád ṁ bed arse dichorp act atá de
24. (10b 27) .i. afiussin immurgu bamaithsón act ní bed uall and atá són and tra *et* ní béo de
25. (10c 21) .i. batorad saithir dúun inchrudso cedumelmis cechtuari *et* cedugnemmis andugniat ar céli act ní bad nertad nambraithre *et* frescsiu fogchricce asmóo
26. (9c 20) .i. cid atobaich cendílgud cech ancridi dognethe frib *et* níbethe fria acre
27. (14a 8) .i. ní ba cuit adíll cucuibsi acht ainfa lib arnidad foirbthisi, it foirbthi immurgu *macidonii*
28. (23b 7) .i. hore amessaminse precepte asmochuimriug islia de creitfess
29. (19b 6) .i. ropridchad dúib céssad crist amal adcethe ɫ. forócrad dúib amal bid fíadib nocrochthe
30. (28d 16) .i. cách rotchechladar ocprecept
31. (18a 14) .i. asririusa mochumang darfar cenn
32. (28c 2) .i. niriat nadánu diadi aranindeb domunde
33. (14c 2a) .i. gigestesi dia linn arafulsam ar fochidi
34. (30b 4) .i. annongeiss cách immachomalnad
35. (11a 24) .i. nigessamni níi beschotarsne diar nícc
36. (17d 27) .i. ani tra aschotarsne frihícc nietar ciagessir
37. (26b 6) .i. rocomalnisidsi anropridchissemni dúib
38. (31c 7) .i. arnaérbarthar o chretsit nintá airli armban
39. (2c 4) .i. cain ronóibad abracham trihiris intree ǽm didiu fanacc
40. (18c 6) .i. ismachthad limm athrete dorérachtid máam firinne *et* sosceli .i. isuaignid nirubtar gáitha for comairli isdían dorreractid maám indsoscéli
41. (5b 11) .i. cair insí ameit friscomartatar condositis huili *a fide christi? non;* donertad iude tra in so lessom
42. (19d 29) .i. act basamlid dúib cid immeícndarcus